

ANNEXE 7

Lexique panlatin sur les biocarburants

Le Bureau de la traduction a conçu un outil informatique visant à favoriser la terminologie collaborative. L'outil se fonde sur la technologie WikiMédia pour l'élaboration du *Lexique panlatin sur les biocarburants*.

Dans une première étape, le Bureau de la traduction a établi une nomenclature de base d'environ 300 termes en français et en anglais. Cette nomenclature est accompagnée de définitions pour guider les recherches terminologiques dans les langues partenaires.

À la différence des projets précédents, les collaborateurs n'ont pas reçu de CD, car ils peuvent désormais accéder aux données à partir du wiki. Les termes sont classés selon des catégories qui correspondent à l'arbre de domaine. Afin d'orienter la recherche thématique, les terminologues ont accès, sur chaque fiche, à l'ensemble des termes appartenant aux diverses catégories de l'arbre de domaine. De plus, le Bureau encourage les équipes à créer plusieurs profils d'utilisateur pour faciliter la collaboration en ligne.

Avancement du projet

En avril 2012, seuls des termes en galicien avaient été versés dans le wiki. Pour ce qui est du volet espagnol, El Colegio de México (COLMEX) a fait savoir qu'il comptera désormais sur l'appui d'un ingénieur du pétrole, qui agira à titre d'expert de domaine pour la validation des termes. Par ailleurs, l'Universitat d'Alacant (Espagne) a confirmé que les travaux avancent comme prévu et que le travail se fait en coordination avec l'Universitat Pompeu Fabra (Espagne). Les problèmes de connexion, dont a fait état l'Universidade Federal de São Carlos, ont été réglés.

Sur un autre plan, le projet a bénéficié d'un peu de promotion, notamment grâce à l'annonce publiée par l'Universitat d'Alacant sur son site Web (<http://web.ua.es/es/actualidad-universitaria/diciembre2011/diciembre2011-1-4/alumnos-de-la-ua-colaboran-con-el-gobierno-de-canada-en-la-elaboracion-del-banco-de-datos-termium-plus.html>). Nous tenons à remercier l'Université de cette initiative.

De son côté, le Bureau de la traduction a publié l'article intitulé « *Colaboración : Término clave del Léxico panlatino sobre los biocarburantes* » dans la rubrique *El Rincón Español* du numéro d'hiver de sa revue professionnelle, *L'Actualité langagière* (Volume 8/4, hiver 2012) <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=3031>.

Avancement du projet (Mise à jour – Octobre 2012)

En octobre, le Bureau a relancé les collaborateurs pour vérifier l'état d'avancement du projet. Plusieurs ont demandé qu'on reporte la date d'échéance pour être en mesure de faire parvenir au Bureau leurs contributions.

NOTA : Le Bureau de la traduction remercie tous les collaborateurs de prendre note de la **nouvelle échéance** pour faire parvenir la nomenclature du *Lexique panlatin sur les biocarburants* dans toutes les langues participantes : **le 14 janvier 2012 (au plus tard)**.